

обратить внимание на данный факт и законодательство в Российской Федерации, а именно требуется внести изменения в законодательство России, регламентирующее данные правоотношения, которые будут способствовать совершенному их развитию в условиях федеративного многонационального государства.

Литература

1. Конституция Российской Федерации: принята всенародным голосованием 12 декабря 1993 г.: с изм. от 30 декабря 2008 г. № 6-ФКЗ, от 30 декабря 2008 г. № 7-ФКЗ // Российская газета. – 1993. – 25 декабря.
2. О языках народов Российской Федерации: Закон Российской Федерации от 25 октября 1991 г. № 1870-1 // Ведомости СНД и ВС РСФСР. – 1991. – № 50, ст. 1740.
3. О языке: Закон Эстонии от 23 февраля 2011 года // RT I. – 2011. – 18 марта.
4. О государственной службе: Закон Эстонии от 13 июня 2012 года // RT I. – 2012. – 06 июля.
5. О местном самоуправлении: Закон Эстонии от 2 июня 1993 года // RT I. – 1993. – № 37.
6. О военной службе: Закон Эстонии от 13 июня 2012 года // RT I. – 2012. – 10 июля.
7. О судах: Закон Эстонии от 19 июня 2002 года // RT I. – 2002. – № 64.
8. О прокуратуре: Закон Эстонии от 22 апреля 1998 года // RT I. – 2012. – № 41.
9. Кузнецов О.Ю. Понятие язык судопроизводства в системе российского процессуального законодательства // Современное право, 2005, № 4.

ЯЗЫКОВАЯ ПОДГОТОВКА СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА

Психологический аспект языковой интерференции

д.филол.н. проф. Алимов В.В.

Университет машиностроения

+7 495 683-83-25, artjul67@mail.ru

Аннотация. В статье говорится о психологическом аспекте интерференции. Восприятие текста для перевода осуществляется на основе целого ряда признаков, которые сравниваются коммуникантом с имеющимися в его памяти эталонами: лексическими, грамматическими, стилистическими и другими, приобретёнными во время обучения и практической деятельности.

Ключевые слова: *восприятие, перевод, воспроизведение, перцептивные эталоны, языковой контакт.*

Деятельность переводчика связана с **восприятием** текста письменной или устной речи на одном языке, **переводом** этого текста из одной языковой системы в другую (перекодированием) и **воспроизведением** полученного текста в письменной или устной форме на другом языке.

При работе переводчик имеет дело на начальном этапе с процессом восприятия речевого высказывания на ИЯ. Это восприятие на стадии идентификации осуществляется как процесс сравнения воспринимаемых объектов с перцептивными эталонами подобных объектов, хранящимися в памяти переводчика. Это сравнение происходит на основе эталонов слов как ИЯ, так и ПЯ: при отсутствии или недостаточной сформированности эталонов на одном языке переводчик с разной степенью осознаваемости использует перцептивные эталоны из другого языка. **Именно эта подмена перцептивных эталонов одного языка перцептивными эталонами другого языка является психической основой интерференции.**

Для обнаружения, опознания, обработки и воспроизведения текста перевода требуется процесс сенсорного научения, специальная работа зрительной и слуховой систем. Сенсорное обучение необходимо настолько, насколько необходимы приобретённые, а не врождённые формы поведения.

Развитие восприятия у детей строится на базе врождённых рефлексов и способностей к

восприятию. На начальном этапе более активно развивается зрительное восприятие, а с началом говорения бурно развивается слуховое восприятие. В период взросления организма человека начинается развитие профессиональных видов чувствительности. Развитие всех видов чувствительности связано с сенсорным обучением восприятию окружающего мира.

Образ предмета складывается в результате осуществления операций обнаружения, выделения информативного содержания и ознакомления с этим содержанием. «В последнее время в качестве эквивалентных употребляются также понятия эталона, гипотезы, категории и т. п. Именно эти процессы построения образа часто не учитываются исследователями. И в литературе о восприятии (особенно последних лет) акцент ставится на процессах обнаружения и опознания «...когда наблюдатель имеет дело со знакомыми объектами. В этих случаях у наблюдателя имеется в памяти набор эталонов, с которыми сличается наличный стимул. Обнаружение предшествует опознанию так же, как оно предшествует построению образа» [2, с. 40 – 41].

Восприятие текста для перевода осуществляется на основе целого ряда признаков, которые сравниваются коммуникантом с имеющимися в его памяти эталонами: лексическими, грамматическими, стилистическими и другими, приобретёнными во время обучения и практической деятельности.

На схеме это можно показать следующим образом (рисунок 1):

Текст исходного языка (ИЯ) воспринимается при помощи перцептивных эталонов ПЯ и ИЯ и в результате перекодирования формируется текст ПЯ.



Рисунок 1. Схема восприятия текста для перевода

Если поступающий речевой сигнал перекодируется с отступлениями от норм переводящего языка (ПЯ) или под влиянием исходного языка (ИЯ), в таком случае проявляется языковая, или лингвистическая, интерференция в результате языкового контакта.

Традиционно языковую интерференцию рассматривают как отрицательное явление.

Практика многократно подтверждает, что в психолингвистическом и методическом планах существует достаточно оснований для выделения такого понятия, **как положительная интерференция, или положительный перенос**. Проведённые отечественными и зарубежными языковедами сравнения русского, немецкого, французского и английского языков на морфологическом уровне показали их определённое сходство в плане наличия именных и глагольных флексий. Между этими языками прослеживаются и некоторые фонологические сходства. При изучении этих языков **знание механизма словоизменения (спряжения, склонения и т. д.), существующего в родном языке, облегчает в определённой степени овладение соответствующим механизмом иностранного языка (Я₂), а в последующем Я₃ и т. д.** После изучения или при изучении первого иностранного языка обучаемый обычно психологически готов к изучению второго иностранного языка, опираясь на опыт изучения 1-го иностранного языка. Используя определённые навыки и умения Я₁ и Я₂ для изучения Я₃, обучаемый попадает под влияние «проактивной» и «ретроактивной» интерференции, которые облегчают и затрудняют изучение Я₃.

Механизмами явления языковой интерференции являются отождествление и перенос элементов и функций контактирующих языков.

Общими причинами языковой интерференции можно считать недостаточную и избыточную идентификацию элементов и функций контактирующих языков для отрицательной, или деструктивной, интерференции и нормальную, или правильную, идентификацию похожих явлений и функций для положительной, или конструктивной интерференции.

Лингвистическими причинами интерференции являются расхождения и сходства в

языковых системах контактирующих языков.

Во время общения в сфере профессиональной коммуникации, при несовпадении каких-то элементов в двух языках: лексических, грамматических, семантических, стилистических с имеющимися в распоряжении коммуниканта перцептивными эталонами – может проявиться избыточная и недостаточная идентификация этих элементов. Коммуниканта будет пытаться подстроить недостающую или избыточную конструкцию исходного языка (ИЯ) под «аналогичную», по мнению коммуниканта, в языке, на который делается перевод (переводящем языке ПЯ).

Принимая во внимание теоретические положения и практические достижения в области изучения интерференции, под лингвистической интерференцией следует понимать взаимовлияние контактирующих языков, которое может быть как отрицательным, так и положительным и выражается в отклонениях от нормы в одном языке под влиянием другого (при отрицательной интерференции) и в приобретении, закреплении и усилении навыков в родном языке под влиянием другого (при положительной интерференции). Более упрощённо под лингвистической интерференцией следует понимать **вмешательство элементов одной языковой системы в другую, которое может быть как конструктивным, так и деструктивным.**

Литература

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе. – М. КомКнига. 2005. – 232 с.
2. Зинченко В.П. Образ и деятельность. – М.: изд. ин-та практической психологии. – Воронеж: НПО «МОДЭК», 1997. – 608 с.

Роль референциального компонента при обучении русскому языку как иностранному (с языком-посредником)

к.филол.н. доц. Артемьева Ю.В.

Университет машиностроения

+7 495 683-83-25, artjul67@mail.ru

Аннотация. В статье рассмотрена роль референциального компонента при обучении русскому языку как иностранному (с языком-посредником). Она установлена на основе теоретико-эмпирического анализа. Сознательное использование референциального компонента при обучении русскому языку как неродному значительно улучшает усвоение и подачу дидактического материала. Область применения результатов: система образования.

Ключевые слова: референция, референциальный компонент, эквивалентность, адекватность, вариантность, обучение русскому языку как неродному.

При обучении иностранному языку с нулевого уровня перед преподавателем встаёт простой вопрос, связанный с разграничением значимых и незначимых звучащих единиц речи. Данная проблема может показаться, на первый взгляд, незначительной и даже не заслуживающей внимания. Однако, как показывает практика, с первых же уроков доля значимых, или имеющих референциальное значение слов, должна быть гораздо большей по сравнению с референциально непредставленными. Связано это, прежде всего, с самим процессом перцепции обучаемым тех слов, той звучащей и графически представленной речи, которая доступна и является немногосложной. Референциально соотнесённые с действительностью (референциально представленные слова) позволяют без особых усилий найти вариант перевода на язык-посредник (например, английский).

Если обратиться к первой таблице, то представленные в ней двусложные слова подобраны таким образом, что только пятая часть слов – незначимые и референциально не представлены. Остальные – имена нарицательные и имена собственные, которые «можно объяснить», описать, подобрать синоним, перевести на другой язык-посредник. Это сделано специально для оптимизации процесса обучения. Имена собственные транслитерируются на